

HRVATSKI SABOR

78

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEŠTA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O UZAJAMNOJ POMOŠI U SLUČAJU KATASTROFA I VELIKIH NESREŠTA

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Viješta ministara Republike Albanije o uzajamnoj pomoši u slučaju katastrofa i velikih nesreša, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 13. srpnja 2012. godine.

Klasa:011-01/12-01/102

Urbroj:71-05-03/1-12-2

Zagreb, 18. srpnja 2012.

Predsjednik

Republike Hrvatske

Ivo Josipoviš, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEŠTA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O UZAJAMNOJ POMOŠI U SLUČAJU KATASTROFA I VELIKIH NESREŠTA

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Viješta ministara Republike Albanije o uzajamnoj pomoši u slučaju katastrofa i velikih nesreša, potpisan u Dubrovniku 7. listopada 2011. u izvorniku na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM IZME U VLADU REPUBLIKE HRVATSKE I VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O UZAJAMNOJ POMOĆI U SLUŽAJU KATASTROFA I VELIKIH NESREĆA

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

I

VIJEĆE MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE

(u daljnjem tekstu: »ugovorne stranke«), uvjereni u nužnost suradnje između u dviju zemalja, u cilju olakšavanja međusobne pomoći u slučaju katastrofa i velikih nesreća,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

PREDMET SPORAZUMA

Ovim Sporazumom utvrđuju se uvjeti za dobrovoljnu pomoć u slučaju katastrofa i velikih nesreća, koja se pruža na zahtjev upućen diplomatskim putem ili na zahtjev nadležnih tijela ugovornih stranaka navedenih u stavku 1. članka 3. ovog Sporazuma, upućivanjem postrojbi za pružanje pomoći ili pojedinaца poslanih radi pružanja pomoći ili slanjem materijalnih dobara pomoći ili informacija.

Članak 2.

DEFINICIJE

Za potrebe ovog Sporazuma:

- »katastrofa ili velika nesreća« označava događaj koji je već nastupio ili koji prijeteći, koji je djelomice ili u cijelosti izvan kontrole, vremenski i prostorno ograničen, i koji nastaje u vezi s radom nekog tehničkog postrojenja, razarajućim prirodnim silama ili postupanjem s ili prijevozom opasnih tvari, i može ugroziti život i zdravlje ljudi ili životinja, predstavlja prijetnju za okoliš i imovinu, i može dovesti do značajnih gospodarskih gubitaka ili ekoloških šteta, a za koje savladavanje nisu dovoljne vlastite snage ugovorne stranke;
- »država primateljica« označava ugovornu stranku, čija su nadležna tijela navedena u stavku 1. članka 3. ovog Sporazuma zatražila pomoć druge ugovorne stranke;
- »država šiljateljica« označava ugovornu stranku, čija nadležna tijela navedena u stavku 1. članka 3. ovog Sporazuma udovoljavaju zahtjevu druge ugovorne stranke za pomoć;
- »oprema« označava materijale, posebice tehničke uređaje, prometna sredstva, službene pse za spašavanje i dobra za vlastite potrebe;
- »materijalna dobra pomoći« označava sredstva, koja su određena za besplatno davanje pogođenom stanovništvu na državnom području države primateljice;

– »postrojbe za pružanje pomoći« označava specijalizirane civilne ili vojne postrojbe opremljene s odgovarajućom opremom i materijalnim dobrima za pružanje pomoći, koje je odredila država šiljateljica;

– »pojedinci poslani radi pružanja pomoći« označava jednu ili više osoba opremljene s odgovarajućom opremom i materijalnim dobrima pomoći, prema specifikaciji države šiljateljice.

Članak 3.

NADLEŽNA TIJELA

(1) Neovisno o upućivanju zahtjeva za pomoć diplomatskim putem sukladno članku 1. ovog Sporazuma, o slanju i primanju zahtjeva za pružanje pomoći, kao i o drugim oblicima suradnje sukladno ovom Sporazumu odlučuju sljedeća tijela:

– za Republiku Hrvatsku: Državna uprava za zaštitu i spašavanje;

– za Republiku Albaniju: Ministarstvo unutarnjih poslova.

(2) Ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o adresama i brojevima telekomunikacijskih veza tijela navedenih u stavku 1. ovog članka, kao i o njihovim kontaktnim točkama. Kontaktne točke dostupne su u svako doba.

(3) Tijela ugovornih stranaka navedena u stavku 1. ovog članka ovlaštena su u provedbi ovog Sporazuma uspostaviti izravne veze.

(4) Ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu odmah i bez odgode o bilo kakvim promjenama koje se odnose na nadležnost tijela navedenih u stavku 1. ovog članka.

Članak 4.

VRSTA I OPSEG POMOĆI

(1) Pomoć se može pružiti intervencijom postrojbi za pružanje pomoći ili pojedinaca poslanih radi pružanja pomoći, slanjem materijalnih dobara pomoći ili na bilo koji drugi prikladan način, pri čemu vrstu i opseg pomoći dogovaraju tijela navedena u stavku 1. članka 3. ovog Sporazuma tijekom samog pružanja pomoći.

(2) Zahtjev za pomoć podnosi se na engleskom jeziku.

(3) Postrojbe za pružanje pomoći mogu se koristiti za suzbijanje požara, nuklearnih i kemijskih opasnosti kao i drugih katastrofa i velikih nesreća, a posebice za pružanje medicinske pomoći, za provođenje akcija spašavanja i izvlačenja unesrećenih te drugih akcija pružanja pomoći. Te postrojbe moraju biti odgovarajuće obučene i raspolagati potrebnom opremom.

(4) Prijevoz postrojbi za pružanje pomoći ili pojedinaca poslanih radi pružanja pomoći, prijevoz opreme i materijalnih dobara pomoći može se izvršiti kopnenim, zračnim ili vodenim putem.

lanak 5.

PRELAZAK DRŽAVNE GRANICE I BORA VAK

(1) Radi omogu avanja brže i djelotvornije pomo i ugovorne stranke e formalnosti prilikom grani ne kontrole svesti na najmanju mogu u mjeru.

(2) Za vrijeme pružanja pomo i pripadnici postrojbe za pružanje pomo i mogu boraviti bez radnih dozvola i bez dozvola boravka na državnom podru ju države primateljice, dok e se formalnosti za prelazak granice svesti na najmanju mogu u mjeru u skladu s nacionalnim zakonodavstvom države primateljice. Voditelj postrojbe za pružanje pomo i mora na zahtjev predotiti ispravu koja dokazuje njegov položaj i zada u u pružanju pomo i, kao i popis lanova postrojbe za pružanje pomo i, pri emu obje isprave moraju biti na jeziku države primateljice ili na engleskom jeziku.

(3) Pripadnici postrojbe za pružanje pomo i ovlaštteni su na državnom podru ju države primateljice nositi odoru, ukoliko je ona dio uobi ajene opreme. Postrojba za pružanje pomo i države šiljateljice ovlaštena je na svojim vozilima koristiti vlastite oznake na državnom podru ju države primateljice.

lanak 6.

PRIJEVOZ OPREME I MATERIJALNIH DOBARA POMO I PREKO DRŽAVNE GRANICE

(1) Ugovorne stranke olakšat e uvoz i izvoz opreme i materijalnih dobara pomo i.

(2) Voditelj postrojbe za pružanje pomo i dužan je tijelima za nadzor državne granice i carinskim tijelima države primateljice prilikom ulaska na njezino državno podru je, predotiti samo popis opreme i materijalnih dobara pomo i koji se prenose preko državne granice, i to na jeziku države primateljice ili na engleskom jeziku.

(3) Pripadnici postrojbe za pružanje pomo i ili pojedinci poslani radi pružanja pomo i ne smiju osim opreme i materijalnih dobara pomo i nositi bilo kakvu drugu robu. Oni ne smiju unositi ni vatreno oružje ni streljivo na državno podru je države primateljice.

(4) Ograni enja ili zabrane koja se primjenjuju u prekograni nom robnom prometu ne primjenjuju se na opremu i materijalna dobra pomo i. Ukoliko oprema i materijalna dobra pomo i nisu potrošeni ili uništeni, oni se ponovo iznose iz države primateljice. Oprema koja je ostavljena kao materijalno dobro pomo i treba biti navedena po svojoj vrsti i koli ini i prijavljena nadležnom tijelu države primateljice navedenom u stavku 1. lanka 3. ovog Sporazuma koje traži pomo i, koje o tome obavještava carinsko tijelo.

(5) Odredbe stavka 2. ovog lanka primjenjuju se i na uvoz opojnih droga i psihotropnih tvari u državu primateljicu i povrat nepotrošenih koli ina tih tvari u državu šiljateljicu. Ovaj robni promet ne smatra se uvozom i izvozom u smislu me unarodnih ugovora o opojnim drogama i psihotropnim tvarima. Opojne droge i psihotropne tvari mogu se nositi samo za hitne medicinske potrebe i može ih u medicinske svrhe upotrijebiti samo kvalificirano lije ni ko osoblje prema propisima ugovorne stranke kojoj pripada postrojba za pružanje pomo i ili

pojedinaac poslan radi pružanja pomoći. Količine opojnih droga i psihotropnih tvari koje su potrošene bit će unesene u statistike o njihovoj potrošnji države šiljateljice.

(6) Ugovorne stranke omogućavaju, na temelju uzajamnosti, privremeni uvoz opreme bez naplate. Ta se oprema kao i materijalna dobra pomoći oslobađaju carina na uvoz, poreza i drugih primjenjivih naplata.

Članak 7.

KORIŠTENJE LETJELICA

(1) Letjelice se mogu koristiti za brzi razmještaj postrojbi za pružanje pomoći u skladu sa stavkom 4. članka 4. ovog Sporazuma kao i za druge vrste neposredne pomoći.

(2) Ugovorne stranke su suglasne da letjelice koje se koriste sukladno stavku 1. ovog članka, a polije u s državnog područja druge ugovorne stranke, mogu letjeti preko njezinog državnog područja, polijetati i slijetati i izvan meunarodnih zračnih luka i registriranih pista za uzlijetanje i slijetanje.

(3) Korištenje letjelica prilikom akcija pružanja pomoći mora se bez odgode prijaviti nadležnom tijelu za kontrolu zračne plovidbe pozivajući se na ovaj Sporazum, sa svim točnim podacima o vrsti i registarskoj oznaci letjelice, posadi, teretu, vremenu polijetanja, predviđenoj ruti leta i mjestu slijetanja.

(4) U tu svrhu:

(a) članak 5. ovog Sporazuma primjenjuje se na posadu i postrojbe za pružanje pomoći koje se prevoze letjelicom;

(b) članak 6. ovog Sporazuma primjenjuje se na letjelice i drugu opremu i materijalna dobra pomoći u letjelici.

(5) Ukoliko u stavcima 2. i 3. ovog članka nije drugačije određeno, primjenjuju se propisi o zračnoj plovidbi ugovornih stranaka.

(6) Korištenje vojnih letjelica podliježe odobrenju države primateljice.

Članak 8.

KOORDINACIJA I RUKOVODENJE AKCIJAMA PRUŽANJA POMOĆI

(1) Koordinacija i vođenje akcija spašavanja i pružanja pomoći i odgovornost je tijela države primateljice.

(2) Nalozi postrojbama za pružanje pomoći države šiljateljice izdaju se isključivo zapovjednicima, koji će potom dati upute pripadnicima svojih postrojbi.

(3) Tijela države primateljice u okviru svoje nadležnosti pružaju zaštitu i potrebnu pomoć postrojbama za pružanje pomoći države šiljateljice ili pojedincima poslanim radi pružanja pomoći.

lanak 9.

TROŠKOVI INTERVENCIJA

(1) Država šiljateljica nema pravo na naknadu troškova pomoći od države primateljice. To vrijedi i za troškove koji nastanu uslijed uporabe, oštećenja ili gubitka opreme.

(2) Stavak 1. ovog članka ne primjenjuju se u slučaju potpunog ili djelomičnog povrata troškova pomoći. Država šiljateljica ima prednost kod povrata.

(3) Država primateljica snosi troškove pružanja pomoći koju na njezin zahtjev pruže pravne ili fizičke osobe posredovanjem države šiljateljice.

(4) Za vrijeme trajanja akcije pomoći u državi primateljici, država primateljica, po potrebi i o svom vlastitom trošku, osigurava postrojbama za pružanje pomoći i pojedincima poslanim radi pružanja pomoći države šiljateljice, logističku podršku, uključujući i prvu pomoć.

lanak 10.

NAKNADA ŠTETE I ODŠTETA

(1) Svaka ugovorna stranka odriče se svakog zahtjeva za naknadu štete prema drugoj ugovornoj stranci ili njenim pojedincima poslanim radi pružanja pomoći koji se odnosi na:

(a) štetu koju su prouzročili ili pojedinci poslani radi pružanja pomoći prilikom ispunjavanja svojih zadaća;

(b) štete kao što su tjelesna povreda, oštećenje zdravlja ili smrt pojedinca poslanog radi pružanja pomoći, a koje su nastale prilikom ispunjavanja njihovih zadaća.

To se ne primjenjuje na slučajeve kada je šteta prouzročena namjerno ili zbog grube nepažnje.

(2) Ako pojedinac kojega je poslala država šiljateljica radi pružanja pomoći prilikom ispunjavanja svojih zadaća na državnom području države primateljice prouzročio je štetu trećoj stranci, država primateljica bit će odgovorna za takvu štetu prema pravnim propisima koji se primjenjuju u slučaju kada štetu prouzročili njezini državljani prilikom obavljanja zadaća pružanja pomoći.

(3) Država primateljica nema pravo na odštetu od države šiljateljice ili od pojedinaca koje je država šiljateljica poslala radi pružanja pomoći. Ako pojedinac kojega je poslala država šiljateljica radi pružanja pomoći prouzročio je štetu trećoj strani namjerno ili zbog grube nepažnje, tada država primateljica može ostvariti svoje pravo na naknadu štete od države šiljateljice.

(4) Ugovorne stranke usko surađuju u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvima kako bi olakšale ostvarivanje prava na naknadu štete ili odštetu. Ugovorne stranke posebice razmjenjuju sve dostupne informacije o svim slučajevima štete u smislu ovog članka.

lanak 11.

TELEKOMUNIKACIJSKE VEZE

Tijela navedena u stavku 1. lanka 3. ovog Sporazuma poduzimaju sve potrebne mjere kako bi osigurala pouzdane telekomunikacijske veze za potrebe postrojbi za pružanje pomo i na samom mjestu akcija.

lanak 12.

PRESTANAK AKCIJA PRUŽANJA POMO I

Postrojbe za pružanje pomo i ili pojedinci poslani radi pružanja pomo i obustavljaju svoje aktivnosti kada to odredi država primateljica; u suprotnom njihove aktivnosti prestaju nakon ispunjenja zada a.

lanak 13.

DALJNI OBLICI SURADNJE

(1) Ugovorne stranke sura uju u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvima, a posebice:

(a) u cilju sprje avanja i smanjenja posljedica katastrofa ili velikih nesre a razmjenom znanstvenih podataka i organiziranjem sastanaka, istraživa kih programa, stru nih seminara i vježbi pružanja pomo i na državnim podru jima ugovornih stranaka;

(b) u cilju razmjenjivanja podataka o opasnostima i štetama koje mogu nastati i koje mogu ugroziti i državno podru je druge ugovorne stranke. Me usobna razmjena informacija uklju uje i dostavljanje utvr enih mjernih vrijednosti.

(2) Odgovaraju e odredbe ovog Sporazuma primjenjuju se i na suradnju u podru ju obuke te provo enja zajedni kih vježbi sukladno stavku 1. ovog lanka.

(3) Suradnja u podru ju izobrazbe može se odvijati posebice:

(a) u obliku stru nih sastanaka;

(b) sudjelovanjem na stru nim seminarima.

(4) Troškovi nastali u okviru suradnje u podru ju obrazovanja obra unavaju se kako slijedi:

(a) ugovorna stranka koja upu uje polaznike snosi njihove putne troškove kao i troškove njihovog povratka u slu aju bolesti ili smrti,

(b) ugovorna stranka koja organizira stru ne skupove navedene u stavku 3. ovog lanka snosi troškove prehrane i smještaja, kao i troškove medicinske prve pomo i.

lanak 14.

STALNI ZAJEDNI KI ODBOR

(1) Za potrebe provedbe ovog Sporazuma ugovorne stranke osnivaju Stalni zajednički odbor koji se sastoji od predstavnika Republike Hrvatske i Republike Albanije. Obje ugovorne stranke imaju jednak broj članova u Stalnom zajedničkom odboru, a najmanje tri. Ugovorne stranke će obavijestiti jedna drugu o osobama koje su imenovane supredsjedateljima Stalnog zajedničkog odbora, diplomatskim putem.

(2) Zadaće Stalnog zajedničkog odbora su:

– organiziranje aktivnosti koje proizlaze iz Sporazuma i rješavanje konkretnih tehničkih problema povezanih s ovim Sporazumom;

– određivanje načina održavanja veza i međusobnog obavještanja;

– izrada poslovnika.

(3) Stalni zajednički odbor može, po potrebi, osnovati pododbor s odgovarajućim profilom za provedbu pojedinih zadataka koje obuhvaća suradnja, a pritom se može iskoristiti i pomoć drugih stručnjaka.

(4) Stalni zajednički odbor sastaje se po potrebi, a najmanje jedanput u dvije godine naizmjenice na državnom području Republike Hrvatske i Republike Albanije.

Članak 15.

RJEŠAVANJE SPOROVA

Svi sporovi koji mogu proizaći iz primjene ili tumačenja ovog Sporazuma, koje tijela iz stavka 1. članka 3. ovog Sporazuma ne mogu izravno riješiti, riješit će se diplomatskim putem.

Članak 16.

ODNOS PREMA DRUGIM MEĐUNARODNIM UGOVORIMA

Ovaj Sporazum ne utječe na obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju.

Članak 17.

ZAVRŠNE ODREDBE

(1) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.

(2) Ovaj Sporazum privremeno se primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja, a stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, o ispunjenju njihovih unutarnjih pravnih uvjeta potrebnih za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

(3) Ovaj se Sporazum može u svako doba okonati, pisano, diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj Sporazum prestaje šest mjeseci nakon datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o njegovom okončanju.

SASTAVLJENO u Dubrovniku, dana 7. listopada 2011. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE Damir Trut , v. r. ravnatelj Državne uprave za zaštitu i spašavanje	ZA VIJEŠE MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE Alfred Olli , v. r. pomoćnik ministra unutarnjih poslova
--	---

članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove zaštite i spašavanja.

članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, već se privremeno primjenjuje od datuma potpisivanja, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 351-01/12-01/02

Zagreb, 13. srpnja 2012.

HRVATSKI SABOR

Potpredsjednik

Hrvatskoga sabora

Josip Leko, v. r.